

ESTUDIO SEMÁNTICO DE LOS COMPUESTOS CON BAΘΥ- EN GRIEGO ANTIGUO I¹

Germán SANTANA HENRÍQUEZ
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Hace ya unos años y con motivo del Congreso XX Aniversario de La Sociedad Española de Lingüística, el profesor Marcos Martínez Hernández² propugnaba un intento de fusión entre la metodología filológica de la investigación del contenido lingüístico weisgerberiana (*Sprachinhaltsforschung*)³ y la técnica lingüística estructural-funcional de la lexemática de Coseriu con el fin de revitalizar los estudios semánticos, carentes hasta entonces de una propuesta metodológica satisfactoria con la que organizar y estructurar el léxico. Esta combinación de métodos que fijan su atención en el plano del contenido ha cosechado en estos siete años una serie de frutos⁴ que, sin

¹ Este trabajo se realiza dentro del Proyecto de Investigación *Logos Semantikos: estudios de semántica griega*, DGICYT, PB95-0746, cuyo investigador principal es Marcos Martínez.

² Cf. Martínez Hernández, M. (1990): "Investigación del contenido lingüístico y semántica funcional (lexemática): Intento de fusión", *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, vol.II, Madrid, pp.1009-1018.

³ Cf. Weisgerber, Leo (1963): *Die vier Stufen in der Erforschung der Sprachen*, Dusseldorf, y (1964): "Vierstufige Wortbildungslehre", *Muttersprache*, 74, pp.33-43.

⁴ Cf. Martínez Hernández, M. (1981): *La esfera semántico-conceptual del dolor en Sófocles*, 2 vols., Madrid; (1977): "El campo léxico de los sustantivos de dolor en Sófocles. Ensayo de semántica estructural-funcional", *Cuadernos de Filología Clásica*, XIII, pp.32-112 y (1978): XIV, pp.121-169; (1983): "El problema del método en la teoría de los campos léxicos", *Revista del Colegio Universitario de Ciudad Real*, 1, pp.3-15; (1992): "La formación de palabras en griego antiguo desde el punto de vista semántico: el prefijo δυς-", *Cuadernos de Filología Clásica* (Estudios griegos e indoeuropeos), n.s. 2, pp.95-122. Martínez Hernández, M.- Santana Henríquez, G. (1992): "Los compuestos con δυς- en el *Corpus Hippocraticum*", J.A. López Férrez (ed.), *Tratados hipocráticos*. Actas del VIIe Colloque International Hippocratique (Madrid, 24-29 de septiembre 1990), Madrid, pp.381-407. Santana Henríquez, G. (1993): *Los compuestos con el prefijo δυς- en griego antiguo*, La Laguna; con el mismo título en *Emerita*, LXI, 2, pp.299-319 y en (1994): *Vector Plus*, 2, pp.4-15; (1994): "La semántica de ύπο- en el *Corpus Hippocraticum*", *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol.I, Madrid, pp.267-274; (1994): "La terminología médica actual y el griego antiguo: a propósito de δυς-", *Philologica Canariensis*, 0, pp.437-447; (1995): "El concepto de metáfora en Aristóteles", *Homenaje a Antonio Bethencourt Massieu*, vol.III, Las Palmas, pp.403-416 y (1995) "Glosas y escolios: un tesoro lexicográfico por descubrir y actualizar", *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid (en prensa).

embargo, no ha provocado la profundización deseada en los postulados de la escuela alemana de la investigación del contenido lingüístico, condenada a un desolador anonimato fuera de Alemania pese a los esfuerzos divulgadores de autores como O. Szemerényi, Geckeler y el propio Coseriu.⁵ Todo lo contrario, en cambio, sucede con la lexemática coseriana, más conocida y practicada en países como Francia, Italia y, sobre todo, España, hasta tal punto que "... el español es hoy la lengua más y mejor estudiada desde el punto de vista lexemático, no sólo entre las lenguas románicas sino simplemente entre las grandes lenguas de cultura".⁶ El olvido a que se vio sometida esta línea de pensamiento neohumboldtiana, saludada en la década de los cincuenta como "la gran revolución de la semántica moderna" o como "revolución copernicana", se debió fundamentalmente, y según palabras de H. Geckeler,⁷ al hecho de que las publicaciones relativas a los campos léxicos se encontraban en alemán, circunstancia que se convirtió en obstáculo desde el momento en que esta lengua perdió su antiguo prestigio de medio de comunicación en el mundo de las ciencias y las letras debido al aislamiento intelectual impuesto por el régimen de Hitler y por la Segunda Guerra Mundial. Además, otros factores como la propia terminología, muy alemana, que se prestaba mal a su traducción en las lenguas romances y en inglés, junto con una manera de proceder bastante intuitiva en sus análisis (la imagen del mosaico de Trier para ilustrar la estructura léxica dentro de un campo, por ejemplo), postergaron en el tiempo los preceptos de esta corriente lingüística.

Nuestro propósito hoy se centrará, dentro del ámbito de la formación de palabras, en la aplicación de las dos primeras fases de la lingüística integral de L. Weisgerber referidas a la forma y al contenido, pretendiendo analizar el comportamiento semántico de los compuestos con el formante βαθυ- en los distintos géneros literarios griegos desde Homero hasta el siglo V d.C.

Dentro de la investigación de los fenómenos lingüísticos, la llamada Escuela de Bonn hace descansar en la fase denominada *Gestalt* (forma) todo lo relacionado con los aspectos fonéticos y materiales de nuestro formante, abordando diversas cuestiones.

⁵ Cf. Szemerényi, O. (1986): *Direcciones de la lingüística moderna, II. Los años cincuenta (1950-1960)*, Madrid, pp. 262-289; Geckeler, H. (1976): *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid; Coseriu, E. (1977): *Principios de semántica estructural*, Madrid; (1977): *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*, Madrid; (1977): *El hombre y su lenguaje*, Madrid; (1978): *Gramática, Semántica, Universales*, Madrid. Contamos también con la traducción al español de la obra de Weisgerber, L. (1979): *Dos enfoques del lenguaje*, Madrid.

⁶ Cf. Geckeler, H. (1995): "Le champ lexical-Hier et aujourd'hui", en Jorge Fernández-Barrientos Martín y Celia Wallhead (eds): *Temas de lingüística aplicada*, Universidad de Granada, pp.31-51, concretamente en la p.47.

⁷ Cf. *Op.cit.*, pp.34-35.

Los principales diccionarios de griego antiguo⁸ muestran a βαθυ- como primer formante adjetival que proporciona a la palabra con la que se une toda una gama de significaciones que comprenden los sentidos e ideas siguientes: profundo, hondo, ahincado, afincado, abundante, firme, sólido, asentado, arraigado, inconvencible, pronunciado, sinuoso, alargado, amplio, espeso, denso, apretado, intenso, pesado, avanzado, alto, oscuro, penetrante y difícil. Estas acepciones, además, se recogen en todos los géneros y en todas las épocas del griego antiguo, constituyendo este procedimiento formativo una productividad de unos 140 compuestos aproximadamente en un total de 1067 contextos. A la noción primera de “profundo” añade P. Chantraîne⁹ numerosos empleos figurados con el sentido de “poder” y “abundancia”, indicando el destacado lingüista francés el uso de βαθύς en el griego helenístico e imperial para mostrar la solidez de carácter por oposición a las nociones de ligereza.

Una de las vías a las que se suele acudir para comprender los valores semánticos de cualquier lexema es el análisis de su etimología. En este sentido, lo primero que habría que indicar es que la de βαθύς es desconocida y dudosa para E. Boisacq.¹⁰ J. Pokorny,¹¹ en cambio, nos presenta dos propuestas; la primera relacionada con la raíz indoeuropea *guadh- “sumergirse, hundirse”, presente en las formas del antiguo indio *gahate* “penetrar en el fondo”, *gadha-h* “hondo, fuerte, sólido”, *gahá-h* “profundidad”, *gáhana-* “denso, compacto”, *gáhvara-* “abismo, espesura”, *dur-gáha-m* “mal camino o lugar”. También se documenta en avéstico *vi-gatho* “barranco”, en griego βῆσσα, dorio βᾶσσα (*βαθια) “hondonada, barranco”, βυθός, βυσσός “profundidad, fondo del mar”, ἄβυσσος “abismo”, βάθος “profundidad”, βένθος “fondo”, forma secundaria de βάθος como πένθος de πάθος; el antiguo irlandés cuenta con la entrada *ba(i)dim* “sumergirse”.

La segunda se refiere a *gubh- (*guabh-), *guHbh- “sumergir, hundir”, cuyo correlato griego se establecería con el verbo βάπτω “sumergir” y el sustantivo βαφή “inmersión” (eolio βύπτειν-βαπτίζειν). Un término macedonio βαβρήν “orujo del aceite de oliva”, refleja literalmente la imagen de los posos o sedimentos que quedan en el fondo del aceite. Con esta raíz también se relacionan diversas entradas de una familia de palabras del noruego antiguo *kafa* “bucear”, *kvefja* “ahogarse, sumergirse, hundirse en el agua”, *kaf* “profundidad marina”, *kuaf* “fondo, abismo, profundidad”.

⁸ Cf. Bally, A. (1950): *Dictionnaire Grec Français*, París; Liddell, H.G.- Scott, R. - Jones, H.S. (1983): *A Greek-English Lexicon*, Oxford (reimpresión de la 9ª edición de 1940); Rodríguez Adrados, F., y otros (1991): *Diccionario Griego-Español (DGE)*, vol.III, Madrid.

⁹ Cf. (1968-1980): *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, París, s.v. *bathys*, p.155.

¹⁰ Cf. (1950): *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Heidelberg, p.112.

¹¹ Cf. (1959): *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Viena, pp.465-466.

Desde el punto de vista de la forma los aspectos que más interesa estudiar, entre otros, son los referidos a los datos estadísticos, la tipología de los diversos formantes que entran en composición con βαθυ- y los problemas de crítica textual. Como ya se ha indicado anteriormente, los compuestos con βαθυ- en la historia del griego antiguo registran unas 140 formaciones con más de un millar de contextos (1067). De estos términos más de un centenar son adjetivos (113), diecinueve son sustantivos y ocho pertenecen a la categoría verbal. No se documentan, sin embargo, compuestos adverbiales. Estas formaciones suelen mostrarse más bien de una manera discreta, con uno o dos empleos, siendo los más frecuentes βαθύνω (138), βαθυκόλπος (62), βαθύρροος (58), ἐμβαθύνω (56), βαθύζωνος (55), βαθυρρίζος (33), etc.¹²

Por otro lado, βαθυ- en composición puede admitir delante de él otros preverbios y prefijos (como ἐμ-βαθύ-νω, προ-βαθύς, προσ-βαθύ-νω, ὑπερ-βαθύ-νω, ὑπερ-βαθύς, etc.), y en el caso de los verbos, aumento y reduplicación (como en ἐ-βαθύ-νεται, βε-βάθυ-νεται, etc.). En lengua castellana José M. Quintana Cabanas¹³ recoge tres sentidos básicos de βαθύς “profundo, espeso y amplio” en 23 términos con dicho formante pertenecientes al dominio de la oceanografía, la geodinámica, la medicina y la ecología animal (batiabisal, batial, batianestesia, batibentos, batibio, baticardia, baticentesis, bático, batiestesia, batigastria, batihiperestesia, batimetría, batimorfia, batónimo, batipelágico, batiplancton, batipnea, batireómetro, batirreo, batisfera, batistixis, batitermógrafo e isobata). A esta lista habría que añadir la voz *batirrinco*, aplicable a las aves que tienen el pico muy grueso, recogida por Eseverri Hualde.¹⁴

Normalmente también se suelen producir fenómenos de sandhi o fonética interna debido a la juntura de βαθυ- y sus bases respectivas. En este sentido sólo hemos observado cuestiones de distribución dialectal del tipo βαθύγειος (ático) frente a βαθύγαιος (jónico) con la inclusión de un doblete para el mismo caso en βαθύγεως (ático también). Otro doblete se detecta en los adjetivos βαθύλειμος y βαθυλείμων, que, curiosamente, coinciden en forma neutra.

En cuanto a la tipología de los lexemas compuestos con βαθυ- y según las clases de palabras y otros elementos formativos (sufijos, preverbios, etc.), observamos:

¹² Estos guarismos estadísticos están tomados del banco informático de datos del *Thesaurus Linguae Graecae* dirigido por Th.F. Brunner, Universidad de California, Irvine, actualización de 1997.

¹³ Cf. (1987): *Raíces griegas del léxico castellano, científico y médico*, Madrid.

¹⁴ Cf. (1979): *Diccionario etimológico de helenismos españoles*, Burgos, (3ª edición).

a) Adjetivos. Los 113 términos adjetivales se distribuyen en 57 en -ος, 13 en -ων, 11 en -ες, 6 en -ρος y en -νος, 3 en -ιος, -τος, -ις y -ως, 2 en -εργής y 1 en -θριξ, -σπελυγής y en -φαραγής. Entre estos habría que distinguir los compuestos que F. Bader¹⁵ denomina de determinación, es decir, aquellos cuyo segundo miembro tiene la misma forma y el mismo valor que un término existente en estado aislado, como, por ejemplo, βαθύπεπλος, formado sobre πέπλος, y dentro de éstos los que pertenecen al fenómeno del desarrollo según la terminología de Coseriu (βαθυ + ἄγρος (sustantivo) → βαθύαγρος (adjetivo); βαθυγέρων, βαθύγνοφος, βαθύγνωμων, βαθύδενδρος, βαθύθριξ, βαθυκλέρως, βαθυκνέμις, βαθύκνεμος, βαθύκολπος, βαθυκρύσταλλος, βαθυλείμων, βαθύμαλλος, βαθύνοσος, βαθυπλόκαμος, βαθύπλοκος, βαθύπλοος, βαθύπλουτος, βαθυπόλεμος, βαθύποτμος, βαθύπωγων, βαθύροος, βαθυρρώχμος, βαθυσκοπέλος, βαθύσκοτος, βαθύσπορος, βαθύσχοιλος, βαθύτερμων, βαθύτροπος, βαθύυδρος, βαθύυπνος, βαθυφάραγξ, βαθύχαος, βαθύχειλος, βαθύχθων, βαθύχρονος, etc.) frente a ejemplos que se engloban en la llamada modificación coseriana (como βαθυ- + πικρός (adjetivo) → βαθύπικρος (adjetivo); βαθυπόνερος, βαθύσοφος y βαθύστρωτος). La estructura general tipo de estos compuestos βαθυ- + base léxica (nominal o verbal) + sufijo sólo se ve rota en dos ocasiones debido a la anteposición de un prefijo (προ-βαθύς y ὑπερ-βαθύς).

b) Sustantivos. Los 19 sustantivos con βαθυ- se dividen en 2 en -ε y en -σση, 1 en -ία, -μα, -της, -ον y -ος, más diez nombres propios de los que seis son de persona (Βαθύας, Βαθυκλής, Βαθύλαος, Βαθύλλιος, Βάθυλις, Βάθυλλος), dos de diversos pueblos (Βαθυμῆδαι, Βαθύχαιτοι), uno de ciudad (Βαθυρά) y uno de río (Βαθυνίας). La estructura general tipo βαθυ- + base léxica + sufijo se mantiene por completo salvo en βάθυσμα y βαθύτες.

c) Verbos. Los 8 compuestos verbales se distribuyen en 4 en -έω y 4 en -(ν)ω. La estructura tipo βαθυ- + base léxica + sufijo con un 62,5% (cinco casos) se superpone a la que presenta un preverbo + βαθυ- + base léxica + sufijo (ἐμβαθύνω, προσβαθύνω y συμβαθύνω).

d) No se registran compuestos adverbiales.

Para acabar con la tipología quisiéramos aludir brevemente a una serie de compuestos tardíos que se presenta en el período bizantino y que se caracteriza por la abundancia de bases léxicas. Especialmente singular entre los ensalmos y conjuros característicos de las Hippiátricas (s.X d.C.) se encuentra esta formación βαθναρουαζεμαντεστιν (3.25.2) que se rezaba con la intención de curar el muermo de los mulos y burros, y que, como las demás, se muestra muy críptica y oscura.

¹⁵ Cf. (1969): *Études de composition nominale en mycenien. I: Les prefixes melioratifs du grec*, Roma, p.19. Sobre estos mismos compuestos de determinación es interesante el artículo de Frisk, H. (1934): "Zur Typus ἀκρόπολις in den idg. Sprachen", *IF*, 52, pp.282-296.

En los aparatos críticos de las ediciones de los autores griegos suelen encontrarse diversas variantes transmitidas por los manuscritos que recogen una amplia gama de divergencias y confusiones. La crítica textual aborda estas *lectiones vitiosas*, producto, sin duda, de errores paleográficos, metátesis de letras, etc., tratando de distinguir entre las variantes que son auténticas aberraciones inexistentes en la lengua griega de aquellas otras que pudieran ser posibles. Estas variantes han de tenerse muy en cuenta por cuanto muchas de ellas pueden constituir verdaderos *hápx legómena* de todo el griego antiguo.

1) La mayor parte de las variantes adopta la forma βαρυ- en lugar de βαθυ-:

- βαθύγλωσσος / βαρύγλωσσον (Ez.3.3)
- βαθύθροος / βαρύθροος (Mosch.2.119)
- βαθύπεπλον / βαρύπεπλος (Non.D.48.418)
- βαθύπικρος / βαρύπικρος (Diosc.3.26)
- βαθυστέρνου / βαρυστέρνου (Sch.II.1.5)
- βαθύσχοινου / βαρύσχοινου (II.4.383)
- βαθύφωνου / βαρύφωνου (Esai.33.19)

2) Variantes que, presentando el formante βαθυ-, no lo muestran en composición:

- βαθυστέριγγα - βαθυ στέριγμα (A.P.9.708)
- βαθυεργεθῆ - βαθυ ἔργασθη (Geop.2.23.14)

3) Variantes provocadas por el típico baile de letras de los copistas antiguos:

- βαθύπελμος / βαθύπεπλος (A.P.7.443)
- βαθυστόμων / βαθυστόλων (A.P.7.143)
- βαθυβούλος / βαθυπλόους / βαθυπλόκους (Esq.Pe.142)

4) Variantes que responden a diferencias dialectales:

- βαθυπλούσιος - βαθύπλουτος (Poll.3.109)

5) Variantes de compuestos con βαθυ- frente a otros términos sin tal formante:

- βαθύγνωμονα / κελανώπαν (Sof.Ay.954)
- βαθύσοφος / γλαφυρός (E.M.233.44)

6) Variantes de formas análogas o sinónimas. A menudo se produce el cambio de variantes formal y significativamente comunes. Aquí, aparte de las incluidas en el apartado uno, contamos con:

- βαθύλειμος - βαθυλείμων (Pind.Pi.10.15)
- βαθύχειμων - βαθύκυμων (Proc.H.3.6.)
- βαθύχθων - βαθυγείως (A.Th.306)

βαθυχρέμων - βαθύπλουτος (Man.4.66)

βαθύρρων - βαθυβοῦλος (Sol.33.1)

βαθυκλέες - βαθύδοξος (A.P.9.575)

La segunda etapa del esquema weisgerberiano de la investigación integral de nuestro formante es la que afecta propiamente a su contenido, en la que abordaremos la problemática semántica de βαθυ-. Para el establecimiento de su significado recabaremos información procedente de las explicaciones de glosas y escolios, de los léxicos antiguos, de la lectura atenta de los contextos y de algunos aspectos relacionados con la traducción al castellano de dichas formaciones.

De vital importancia para establecer los valores semánticos de las formaciones con βαθυ- es la variada información gramatical que nos proporcionan los escolios. Son una fuente de primera mano sobre las características de la lengua griega en una época o autor determinado, ya que sus interpretaciones, realizadas a menudo por eruditos escoliastas coetáneos de los escritores, tienen un indudable valor no sólo lingüístico, sino también cultural. Aquí, sin pretender ser exhaustivos, nos centraremos en las explicaciones halladas en los escolios y glosas de Homero (Iliada), Hesíodo (Teogonía), Esquilo y Aristófanes:¹⁶

1) Explicaciones con otros compuestos con βαθυ- más o menos sinónimos del que es objeto de comentario, del tipo siguiente:

βαθυζόνων - βαθυκόλπων (Esq.Pe.155)

βαθύλειμων - βαθυλείμων (Hom.II.13.28)

2) Explicaciones de compuestos con *bathy-* por medio de otros compuestos con *ey-*, también sinónimos del comentado, como en:

βαθύχθονα - εὔκαρπον (Esq.Se.306)

βαθύχθονα - εὔγειον (Esq.Se.306)

βαθυχαῖος - εὐγενές (Esq.Su.858)

3) Explicaciones de compuestos con *bathy-* a través de otros términos compuestos o no, y también en relación sinónima con los primeros:

βαθύβουλον - συνετωπάτην (Esq.Pe.142)

βαθυδίνας - εὐρυρέεθρος (Hom.II.21.141)

βαθυκλέα - μεγάθυμον (Hom.II.16.594)

βαθυκόλπων - τῶν πλουσίων (Esq.Se.864)

¹⁶ Cf. Erbse, H. (1983): *Scholia Graeca in Homeri Iliadem (scholia vetera)*, Berlín; Di Gregorio, L. (1975): *Scholia vetera in Hesiodi Theogoniam*, Milán; Dindorf, G. (1962): *Aeschylus tragoediae superstites et deperditarum fragmenta. Vol.III. Scholia graeca ex codicibus aucta et emendata*, Hildesheim, reimp. Los escolios y glosas de Aristófanes los hemos tomado del banco de datos del *Thesaurus Linguae Graecae*, op.cit., nota 12.

βαθυλείον - βασιλείον (Hom.II.18.550)

βαθύυδρος - μελάνυδρος (Hom.II.16.3)

4) Explicaciones desarrolladas en frases breves a propósito de los siguientes compuestos con βαθυ-:

βαθύβουλον· ἔγουν ἀκριβῶς ἐσκεμμένεν (Esq.Pe.142)

“Es decir, que reflexiona con cuidado”.

Βαθυδίνεν· τὸν βαθὺν κατὰ τὸ ρέυμα (Hes.Th.133)

“Profunda en cuanto a la corriente”.

Βαθύζωνοι· δὲ αἱ Περσίδες, διὰ τὸ κροσσωτὰς ζῶνας ἔχειν (Esq.Pe.153)

“Las mujeres persas, por tener cinturones adornados con una franja”.

Βαθυκόλπων· τῶν βαθεῖς τοὺς κόλπους ἐξ ἱματίων ἐχόντων (Esq.Se.864)

“Las que tienen según los vestidos amplios senos”.

Βαθυρρείται· τοῦ βαθὺν ῥοὺν ἔχοντος (Hes.Th.265)

“Que tiene una corriente profunda”.

Βαθύρριζοι· μάλιστα γὰρ βαθύρριζοι καὶ οὐχ ὑπέικουσαι ἀνέμοις οὐδέ τοῖς τῶν ὄμβρων καταकुσμοῖς (Hom.II.12.132)

“Pues especialmente son de hondas raíces y no se someten a los vientos ni a las inundaciones de las lluvias”.

Βαθύρροον· ἐς ποταμὸν εἴλευντο βαθύρροον, ἀφορροῦ Ὀκεανοῖο. Σπανίως δὲ τὸ ἥτερον (Hom.II.4.452)

“Se revolcaron en el río de profunda corriente, del refluyente Océano. Rara vez lo contrario”.

Βαθύχθονα· πλουσίαν γῆν. λιπαράν. Τὴν εἰς βάθος δεχομένην τὰ σπέρματα (Esq.Se.306)

“Tierra rica. Abundante. La que recoge frutos en cantidad”.

Οἶον, τὴν εὐγειον ταυτὴν καταλείψαντες εἰς τίνα χωρέσετε; (Esq.Se.306)

¿Hacia cuál iréis tras abandonar esta tierra de suelo fértil?

5) Escolios que explican de una forma amplia un mismo compuesto con βαθυ-, proporcionando diversos detalles, como acontece en:

Βαθυκόλπω. ἰστέον ὅτι αἱ γυναῖκες τῷ τότε καίρῳ, παρθένοι μὲν οὔσαι ἐπάνω τῶν ἱματίων ἐζώννυντο, ἐπεὶ δὲ ἀνδράσι συνεμίγαν, ὑποκάτω (Esq.Se.864)

“Hay que saber que las mujeres entonces, en el momento oportuno, cuando eran vírgenes se ceñían por encima de las vestiduras, y una vez que se juntaban con los hombres, por debajo”.

Οὐδέποτε τὰς Ἑλληνίδας βαθυκόλπους φησίν. Πῶς οὖν Ζενόδοτος γράφει “ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες βαθυκόλποι” (Hom.II.18.39)

Nunca dice que las griegas tengan los senos profundos. ¿Cómo, pues, escribe Zenódoto “habladme ahora, Musas olímpicas de profundos senos?

ὅτι Ζηνόδοτος γράφει Ὀλυμπιάδες βαθύκολποι. Οὐδέποτε δὲ τὰς Ἑλληνίδας γυναῖκας βαθυκόλπους εἵρεκεν, ὥστε οὐδὲ τὰ Μούσας (Hom.II.2.484)

“Que Zenódoto escribe Olímpicas de profundo seno. Nunca dijo que las mujeres griegas tuvieran profundos senos como tampoco las Musas”.

Τρωιάδων βαθυκόλπων· πρὸς τοὺς γράφοντας “ἔσπετε νῦν μοι, Μούσαι Ὀλυμπιάδες βαθύκολποι”, ὅτι ἐπὶ βαρβάρων τὸ ἐπίθετον τίθεσιν. (Hom.II.24.215)

“Troyanas de profundo seno: ante los que escriben “habladme ahora, Musas Olímpicas de profundo seno”, porque colocan el adjetivo a las extranjeras”.

En estas explicaciones se pone de manifiesto la no concordancia de atribuir el epíteto βαθύκολπος a griegas, musas y troyanas. Píndaro en la *Pítica* 1.12 habla ya de “Musas de ceñido talle” y en la *Pítica* 9.101 de “la tierra de ceñido talle”, lo que explicaría la corrección del filólogo alejandrino Zenódoto a la hora de atribuir el epíteto a las mujeres griegas y a las Musas.

ἐξ ἀκαλαρρείταιο <βαθυρρούο Ὀκεανοῖο>· ὅτι αὐτὸς μὲν ἐξ Ὀκεανοῦ ἀνατέλλειν καὶ εἰς Ὀκεάνιον φησι καταδύεσθαι τὸν ἥλιον. ὀπότεν δὲ πρόσωπον ἐρωϊκὸν εἰσάγε, ὑπερ γῆς καὶ ὑπὸ γῆν (Hom.II.7.422)

“Desde la tranquila corriente del profundo Océano: porque él mismo dijo que el sol sale de Océano y se sumerge en el Océano, cuando muestra su aspecto heroico sobre tierra y bajo tierra”.

Καὶ τὴν διάνοιαν αὐτοῦ κίνει καὶ ὀχυτέραν ποιεῖ ταῖς ἐρωτέσει καὶ τῆς γνώμης καὶ τοῦ τρόπου τούτου ἀπορείρω, εἰ βαθύγνωμων ἐστὶ καὶ περιέργος ἢ ἀφελὲς καὶ ἀπλοῆς κρονικῆς ἀποπνέων (Arist.Nu.477)

“Y cambia su pensamiento y lo hace más penetrante con sus preguntas, y de esta forma y manera de pensar intento apoderarme, si es profundo y rebuscado o sencillo, y exhalando una anticuada sencillez”.

ἐκ ῥίζων ἐριποῦσα· οὐ παρέλκει τὸ ἐκ ῥίζων. Βαθύρριζον γὰρ τὸ δένδρον, ὅθεν καὶ ὄλω συγκατενέχθε τῷ κρέμνῳ (Hom.II.21.243)

“Que se destruye a partir de las raíces: no se saca de las raíces, pues el árbol es de hondas raíces; porque también en todo el lugar escarpado es arrastrado por una corriente”.

Οὐδὲ βαθυρρείταιο <μέγα σθένος Ὀκεανοῖο>· τοῦτον οὐ γράφει Μεγακλείδες. Φησί γὰρ ἐν τῇ πρώτῃ Περὶ Ὀμηρου “ποῖον ρεῖθρον μείζον Ἀχελωῦ, ἐκ οὐπερ πάντες ποταμοί; (Hom.II.21.195)

“Ni el inmenso vigor del Océano de profundas corrientes: esto no lo escribe Megáclides. Pues dice en el primero de sus libros Sobre Homero «¿Qué corriente es mayor que el Aqueloo, de donde nacen todos los ríos?»”.

6) Explicaciones denominadas *scholia metrica* que nos proporcionan datos de carácter morfológico y métrico:

βαθύζωνων· συστέμα ἕτερον ἐπιφθερματικὸν ὀνομαζόμενον ἐκθέσει στίχων τροχαϊκῶν τετραμέτρων δ' (Esq.*Pe.*155)

“Otra estrofa denominada estribillo en la explicación de cuatro versos tetrametros trocaicos”.

γὰρ εἰς κος λέγοντα τρισύλλαβα, τὴν πρώτην συλλαβὴν εἰς ἀμετάβολον καταλέγουσαν ἔχοντα, προπαροξενέται, Λάμψακος, Ρύνδακος. << Ρύνδακον ἀμφὶ βαθύσχοινον >>. οὕτως οὖν καὶ Ἰγρτακος (Hom.*Il.*759)

Otra fuente de información semántica para la interpretación de los compuestos con βαθυ- la constituye una serie de diccionarios y léxicos antiguos de nuestra Era, sobre todo, cuatro, el Pollux¹⁷ (s.II), Hesiquio¹⁸ (s.V), la Suda¹⁹ (s.X) y el *Thesaurus* de H. Stephanus (1572). El primero recoge una gran cantidad de sinónimos mediante otros términos compuestos con εὐ-, como:

Βαθυγένειος 2.88.: εὐγένειος, εὐπωγων, εὐτελής.

Βαθύγεως 1.127.: εὐφορος, εὐσπορος, εὐεροτος, εὐκαρπος.

Βαθύκλερος 3.110.: εὐκλερος.

Βαθυκόμες 2.25.: εὐκομος, εὐκόμες, εὐχαίτες.

Βαθυπλούσιος 3.109.: εὐπορος, εὐχρέματος.

Otros sinónimos se encuentran en compuestos en πολυ-, con un claro matiz intensivo, del tipo:

Βαθύγεως 1.127.: πολύφορος.

Βαθύκλερος 6.196.: πολυκτέμων, πολυχρήματος.

Βαθυπλούσιος 3.109: πολυχρήματος.

Βαθύπλουτος 1.23.: πολύχρυσον, πολυάργυρον, πολυτάλαιτον.

O bien en compuestos con μεγαλο-, ζα-, ἀρχαιο- y παλαιο-:

Βαθυπλούσιος 3.109.: μεγαλόπλουτος, μεγαλοπλούσιος, ζάπλουτος.

Βαθύπλουτος 1.23.: μεγαλόπλουτον, ζάπλουτον, ἀρχαίοπλουτον, παλαιόπλουτος.

También registra un sinónimo con otro compuesto en βαθυ-, como en βαθυκόμες 2.25.: βαθυχαίτες “de cabello largo y espeso”. Aquí hay que hacer mención a la forma sinónima ξαιθοκόμες “de cabello rubio”, que desvía el sentido del término hacia el color sin reparar en la longitud y espesura del cabello.

¹⁷ Cf. Bethe, E. (1967): *Pollucis Onomasticon*, 3 vols., Stuttgart. (reimp.).

¹⁸ Cf. Latte, K. (1953): *Hesychii Alexandrini Lexicon*, Copenhagen.

¹⁹ Cf. Adler, A. (1967): *Suidae Lexicon*, Stuttgart.

En ocasiones, junto a términos sinónimos, encontramos entradas antónimas que establecen un claro contraste significativo y diferenciador, como acontece en 2.88.: βαθυγένειος “barbudo” / ἀγένειος “imberbe”; εὐγένειος “barbudo” / μαδεγένειος “barbilampiño”.

Por otro lado, los demás instrumentos lexicográficos como el de Hesiquio y la Suda coinciden más o menos semánticamente, aunque a veces presentan diferencias muy ostensibles, como en el caso de βαθύπεπλος que para Hesiquio indica κατὰ ἱμάτια ἔχουσιν mientras que para la Suda se trata de μεγάλων. Otro tanto sucede con βαθύμαλλον que Hesiquio explica haciendo referencia al color negro de una especie de laurel (torvisco), κνεωροῦ τοῦ μέλανος τάπες, mientras que la Suda lo define como πεγεσίμαλλος “de vellón tupido”. A veces, a una misma definición dada por ambos léxicos se añade una o más acepciones en uno de ellos, como en:

<i>Hesiquio</i>	<i>Suda</i>
Βαθύγλωσσοι. ἐλλόγιμοι	ἐλλόγιμοι, εὐγλωτοί
Βαθυδίνες. ἐν βάθει ἔχων τὰ ρεύματα, ἢ βαθείας δίνας ἔχων, ἢ μεγάλλα ρεύματα.	idem.

En estos léxicos se advierten también matices y acepciones que precisan de manera nítida muchos de los compuestos con βαθυ-. Ofrecemos, a continuación, un pequeño listado de tales términos:

Hesiquio

- Βαθύγειος. εὐγειος “de suelo fértil” (hondo, denso).
 Βαθύζωνοι. εἰς βάθος ζωννύμενοι τοὺς (χιτοῦς) χιτώνας
 “ceñir los vestidos en profundidad” (fuertemente).
 Βαθύκολπος. βαθύζωνων.
 Βαθύλειμον. Βαθὺν λείμονα ἔχουσα “que tiene una pradera profunda”.
 Βαθυρρόου. Βαθέως καὶ ταχέως ρέοντος “que fluye profunda y rápidamente”.
 Βαθύσπορος. Βαθειαν σπείρων γῆν “sembrando una tierra profunda”.

Suda

- Βαθύγνωμων. Κρυφίνους “astuto”.
 Βαθυκανπή. ἐπιπολὺν καμπτομένεν. Καὶ βαθυκαμπῆ κλείδα συῶν
 “Que está girada ampliamente. Aguijada para cerdos muy curvada”.
 Βαθυλείον. σιτοφόρον πεδίον “terreno que produce trigo”.
 Βαθύπλοτος. πολὺν πλοῦτον ἔχουσα, εὐδαίμονα.
 “Que tiene mucha riqueza, opulento”.
 Βαθυρρείτες. ὁ βαθέα ρεύματα ἔχων.
 “Que tiene profundas corrientes”.
 Βαθύστρωτος. ἀντὶ τοῦ πολυτελοῦς.
 Βαθύσχοινον. ὑψηλὰς σχοίνους φέροντα.
 “Que produce juncos elevados”.

Un caso aparte lo supone el compuesto documentado por la Suda βαθυρραίνιοι que el *Thesaurus* de H. Stephanus transcribe como βαθυρρένιοι en la A.P.6.250 con el sentido de “cubierto de vellones”. Si se acepta la lectura desestimada, este léxico nos proporcionaría un nuevo término que no registran los diccionarios actuales.

Pero el medio más eficaz para conseguir establecer el significado de los compuestos con βαθυ- es analizar filológicamente cada uno de los contextos en los que éstos aparecen. De la lectura atenta de los mismos entresacamos los valores semánticos, válidos para todo el griego antiguo, del formante βαθυ-, valores que presentamos seguidamente:

1. Compuestos en los que βαθυ- tiene el significado de “profundo, hondo”. Este es el sentido más frecuente de nuestras formaciones, presente en términos como βαθαγκές “de valles profundos”, βαθυδίνες “de profundos remolinos”, βαθύκνemos “de hondos precipicios”, etc.

2. Compuestos en los que βαθυ- indica la acepción de “longitud”, traducida al castellano mediante los adjetivos “largo, grande, alto”, como en βαθυαίδοις “de largo pene”, βαθύθριξ “de largo cabello”, βαθύκερως “de largos cuernos”, βαθύπεπλος “de largas vestiduras”, βαθύσκαρθμος “de altas cabriolas”, etc.

3. Compuestos en los que βαθυ- proporciona las nociones de “densidad y espesura”, del tipo βαθυγένειος “de densa barba”, βαθύδενδρος “de espeso bosque”, βαθύμαλλος “de espeso vellón”, βαθύξυλος “de espeso bosque”, etc.

4. Compuestos en los que βαθυ- expresa sentidos propios de otras formaciones con εὐ- o καλλι-, del tipo βαθύγλωσσος “elocuente” = εὐγλωτος, βαθύπεπλος “de vistosos vestidos” = εὐπεπλος (Hesiquio), etc.

5. Compuestos en los que βαθυ- funciona como un intensivo o refuerzo del segundo miembro del compuesto con el significado de “muy”, en relación sinonímica con las formaciones en πολυ-, del tipo βαθύπλουτος = πολύπλουτος “muy rico”, βαθυγέρως “muy viejo”, βαθύπλοκος “muy enredado”, βαθυπόμερος “muy malvado”, βαθυκαμπές “muy curvado”, etc.

Estos cinco valores de βαθυ- y sus correspondientes acepciones se corresponderían en la terminología weisgerberiana con otros tantos nichos semánticos.

Finalmente, quisiéramos terminar esta fase de la investigación del contenido lingüístico aludiendo brevemente a los problemas de traducción al español que se plantean en algunos casos, justamente por no tener en cuenta los valores que acabamos de enumerar. En este sentido se han vertido al español expresiones, acepciones y nociones de una manera indiscriminada, provocando un cierto caos en la consulta de esos monumentos lexicográficos denominados genéricamente como diccionarios. Las disensiones resultan, en ocasiones, significativas como en el caso de βαθυγνώμων que por un lado

significa “que oculta sus pensamientos” (F.I.S.Y.)²⁰ frente a “de hondo conocimiento” (D.G.E.),²¹ ο βαθυπλόκαμος “de espesas trenzas” frente a “de largas trenzas”, ο βαθυπρέων “de rocas escarpadas” frente a “de inamovible montaña”, ο βαθυτέρμων “muy hundido por la carga” frente a “de hondo calado”, ο βαθυχείλος “que tiene labios gruesos” frente a “de lengua profunda, incomprensible”. Estos ejemplos tomados al azar evidencian una falta de sistematicidad a la hora de aplicar los sentidos precisos de βαθυ- en composición, a la par que implican una cierta alegría imaginativa por parte del traductor de turno. Numerosos casos podrían aducirse aquí sobre dichos términos, o mejor, sobre las versiones realizadas de los mismos en diferentes autores y obras de la historia de la literatura griega, pero esto excedería el marco del presente ensayo.

Nuestra intención inicial –pensamos– se ha cumplido. Nuestra pretensión, demostrar la validez de un método semántico injustamente olvidado, aplicándolo de una manera práctica y rigurosa a los compuestos con βαθυ-, ha quedado probada. Estas dos fases weisgerberianas de la forma y del contenido han mostrado los valiosos frutos que puede proporcionar esta vía de análisis, dura y compleja, sin duda, pero uno de los caminos más seguros con los que operar dentro de la lingüística aplicada.

²⁰ Cf. Sebastián Yarza, F.I. (1964): *Diccionario Griego Español*, Barcelona.

²¹ Cf. Rodríguez Adrados, F. y otros (1991): *Diccionario Griego Español (DGE)*, vol.III, Madrid. Las segundas versiones de los compuestos indicados *supra* corresponden a esta obra.